

УЧЕНИЕ ПО БИБЛЕЙСКИМ СЛОВАМ

Линн Гарднер

Узнавать что-то новое о словах может быть очень увлекательным занятием. Слова соединяются. Со временем их толкование может расширяться или сужаться. Очень интересно узнавать историю некоторых слов.

Чтобы быть хорошим читателем или мыслителем, необходимо обращать внимание на слова. Если нам важна истина, мы не должны пренебрегать словами, потому что с их помощью выражается истина. Если нам не безразличны люди, мы должны думать о словах, потому что почти все общение между людьми происходит посредством слов.

Бог раскрыл Свою всемирную любовь в словах. Понимание Слова Божиего начинается с понимания слов, организованных в предложения и написанных богодухновенными авторами.

Изучение слов не является исключительным правом ученых. Каждый христианин, имеющий несколько основных вспомогательных пособий для изучения Библии, может узнать значение библейских слов.

Ни один авторитет, кроме автора текста, не может иметь решающего мнения о значении того или иного слова. Истинное значение слова в этом тексте — то, для обозначения чего его использовал автор. Как изучающие Библию в двадцатом веке и стремящиеся узнать значение библейского слова, мы должны вы-

искивать все относящиеся к делу данные о значении этого слова. Цель этой главы — описать пять стадий изучения, которые могут помочь в выяснении значения библейского слова.

ИЗУЧАЙТЕ СЛОВО В КОНТЕКСТЕ

Очень немногие слова имеют неизменное значение, не зависящее от контекста. В каждом данном употреблении слово значит то, для обозначения чего оно использовано.

Одно и то же слово может означать различные понятия в зависимости от контекста. Проанализируйте слово "вера" в следующих предложениях: "А без веры угодить Богу невозможно" (Евр. 11, 6). "Подвизаться за веру, однажды преданную святым" (Иуд. 1, 3). "Все, что не по вере, грех" (Рим. 14, 23). "Плод же духа... вера, кротость, воздержание" (Гал. 5, 22-23). В первом случае "вера" значит "доверие". Во втором — благовест, тело учения. В Послании к Римлянам 14, 23 "вера" используется в смысле доброй веры или чистой совести. И наконец, "вера" в смысле "верность" — это одно из проявлений плода духа.

Слово может иметь весьма различные значения в разных контекстах. Слово "закваска" в предложении "Итак очистите старую закваску" (1 Кор. 5, 7) имеет негативный оттенок. Но в притче Иисуса "Царство Небесное подобно закваске..." (Мт. 13, 33) это слово, наоборот, означает доброе влияние, распространяющееся по всему миру.

Часто наилучшую помощь в понимании значения слова оказывает вдумчивое чтение контекста и понимание слова в свете контекста. В большинстве случаев лучшие специальные справочники могут только лишь зафиксировать возможные значения. Характер употребления в предложении и контексте определяет, какое значение слово имеет в данном стихе.

СРАВНИВАЙТЕ ПЕРЕВОДЫ

Даже если у человека нет справочных книг по Библии, он может понять слово с помощью других переводов. Более старые переводы используют устаревшие слова, которые могут оказаться неясными для читателя. Чтобы узнать значения этих слов, можно прочитать тот же самый стих в более современном переводе, который часто проясняет знание непонятных слов. Таким образом можно пользоваться другим переводом как словарем, чтобы найти

помощь в определении значения слов, непонятных в имеющемся у вас переводе.

Как было предложено в главе 8, хорошим выходом может оказаться составление таблицы, показывающей, как одно и то же ключевое слово переводится в трех или четырех вариантах.

Слишком вольный и не очень буквальный перевод языка оригинала менее полезен для этой цели. Пересказ, подобный Living Bible, является ненадежным с точки зрения значения слов в древнееврейском или греческом оригинале, в отличие от такого общепринятого буквального перевода, как New American Standard Bible.

ПОЛЬЗУЙТЕСЬ СИМФОНИЕЙ

Так как значение слова зависит от его использования, желательно изучить все случаи его употребления в Библии. Исчерпывающая симфония — это список всех слов Библии в алфавитном порядке с указанием, в какой книге, главе и стихе используется то или иное слово. Симфония — это полезное средство для изучения слов.

Strong's Exhaustive Concordance of the Bible и Young's Analytical Concordance to the Bible являются лучшим выбором для работы с King James Version и были изданы несколькими компаниями. Они могут пригодиться тем, кто не знает древнееврейского и греческого языков.

Strong's присваивает номер каждому употреблению каждого слова. С помощью этой нумерации можно по древнееврейскому и греческому словарям, приведенным в конце книги, найти написание древнееврейского или греческого слова, а также его краткое определение. Чтобы больше узнать о слове worship (поклоняться) в Евангелии от Иоанна 4, 24, нужно посмотреть номер 4352 в греческом словаре в конце книги. Strong's, как правило, приводит более удачные определения, чем Young's, но в Young's более удобное расположение слов.

Young's записывает все случаи употребления каждого английского слова. Они расположены согласно древнееврейским и греческим словам, переводом которых они являются. Каждое древнееврейское и греческое слово сопровождается кратким определением и транскрипцией. В Young's под словом "worship" записаны пятнадцать древнееврейских и греческих слов. Можно узнать, какое древнееврейское или греческое слово было переведено в данном тексте как "worship" (поклоняться). В приложении перечис-

лены все английские слова, использованные в King James Version для каждого древнееврейского и каждого греческого слова. Также указывается, сколько раз оно было переведено тем или иным образом.

Тем, кто использует New American Standard Bible, следует обратиться к New American Standard Exhaustive Concordance of the Bible (Holman, 1981), которая выполнена в том же формате, что и Strong's и обладает всеми ее достоинствами. Westminster Press опубликовала An Analytical Concordance to the Revised Standard Version of the New Testament (1979). Она построена по тому же принципу, что и Young's. В Zondervan вышла The NIV Complete Concordance (1981), которая не приводит написание слов на языке оригинала и не дает определений слов. King James Version может быть использована как указатель, чтобы учащиеся по другим переводам могли тем не менее пользоваться Strong's и Young's.

После обращения к симфонии для обнаружения различных употреблений слова важно прочитать предложение в контексте каждого из употреблений. Изучите другие употребления слова автором текста, над которым вы работаете. Другие употребления должны быть изучены в остальной части Ветхого или Нового Завета. Для понимания значения слова нужно обращать больше внимания на употребления, которые ближе по времени и по теме, а не на более отдаленные.

ПОЛЬЗУЙТЕСЬ СЛОВАРЕМ

Словарь английского языка может не оказать большой помощи в изучении значения библейского слова. В нем записаны современные употребления английских слов. Webster's Dictionary определяет слово "perfect" (совершенный) как being entirely without fault or defect: flawless (полностью лишенный недостатков и изъянов, безупречный). То ли это, чего потребовал от нас Иисус, когда призвал нас быть совершенными в Евангелии от Матфея 5, 48? Strong's и Young's определяют это слово как "полный, заверченный", а не "безупречный". Мы должны основывать свое изучение значения слова на слове языка оригинала, а не на его английском варианте.

Для многих христиан Vine's Expository Dictionary of New Testament Words, выпущенный несколькими издательствами, является лучшим средством для изучения греческих слов, использованных в Новом Завете. Чтобы пользоваться этой книгой, не

обязательно знать греческий. В ней записаны английские слова (в английском алфавитном порядке), а под каждым словом записаны различные греческие слова, переведенные этим английским словом. Значение греческого слова обсуждается с обращением к некоторым текстам, где оно использовано.

Существует необходимость в большей помощи, чем помощь, предоставляемая слишком краткими, а иногда и сбивающими с толку определениями исчерпывающей симфонии. Например, Vine's разъясняет, что значение новозаветного слова "mystery" (тайна) не "таинственный" в общепринятом смысле, но что это истина, которую невозможно познать человеческими средствами, и которая была раскрыта человеку Богом. Симфония может отобразить слово, использованное в языке оригинала, но Vine's может дать гораздо более адекватное понимание его значения.

Прекрасным сопутствующим томом к Vine's является Nelson's Expository Dictionary of the Old Testament (Thomas Nelson Publishers, 1980). Этот труд рассматривает значения около 500 ветхозаветных терминов для помощи читателям, не знающим древнееврейского языка. Это помогает читателю узнать диапазон значений древнееврейского слова, чтобы он мог попытаться увидеть, какое значение лучше подходит к изучаемому тексту.

Помощь в изучении слова можно найти в библейских словарях и энциклопедиях. К чтению их статей нужно подходить очень внимательно, потому что временами они окрашиваются теологическими уклонами.

ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ХОРОШИМИ КОММЕНТАРИЯМИ

К комментариям лучше обращаться в конце изучения слова, а не в начале. Некоторые комментарии дают прекрасные объяснения и вспомогательную информацию о слове. И тем не менее были изданы комментарии, которые не являлись результатом тщательного исследования. Не каждый комментарий или проповедь являются точными в своих утверждениях настоящего значения древнееврейского или греческого слова.

Интеллигентный человек, изучающий Библию, должен взвешивать доказательства и объяснения, приводимые в справочниках в качестве выводов. Хороший комментарий должен отражать тщательное исследование и делать логические заключения из представленных доказательств. Дальнейшее изучение может помочь сделать лучшие суждения о достоверности комментариев и других учебных вспомогательных материалов.

ПРИМЕР ИЗУЧЕНИЯ СЛОВА

Студент библейского колледжа сказал своему соседу по комнате, что христианские лидеры должны много времени уделять чтению книг и периодических журналов, потому что Павел сказал Тимофею: "Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением" (1 Тим. 4, 13). Что Павел имел в виду под словом "учение"?

Из текста главы 4 Первого послания к Тимофею явствует, что Павел давал указания Тимофею относительно его личной жизни и его основного служения. Павел объясняет ему, чему он должен учиться (4, 11). Тимофей не должен был позволять людям пренебрегать юностью его, но должен был быть образцом в житии (4, 12). Пока не придет Павел, он должен сосредоточиться на трех занятиях: чтении, наставлении, учении (4, 13). Он не должен был забывать о даровании, данном ему по пророчеству (4, 14). По всей видимости, текст стиха 13 посвящен общественным обязанностям, а не привычкам личной жизни.

Четыре других варианта (RSV, NASB, NIV, TEV) переводят это как "the public reading of scripture" (публичное чтение Писания).

Strong's Exhaustive Concordance отмечает еще два места, где используется греческое существительное, переведенное как "чтение". В Деяниях 13, 15 руководители синагоги в Антиохии Писидийской читали закон, а пророки затем воззвали к Павлу за словом наставления. Во Втором послании к Коринфянам 3, 14 Павел говорит, что "при чтении Ветхого Завета" иудеи набрасывают покрывало на свой разум. Возможно, он имеет в виду публичное чтение Писания в синагоге. Однако сделанное им утверждение относилось также и к их личному чтению.

Внимательный студент узнает, что глагол, переведенный в Новом Завете как "читать", очень похож на существительное, переведенное как "чтение". В Новом Завете этот глагол появляется 33 раза. Каждый раз в King James Version он переводится как "read" (читать). По меньшей мере в тринадцати случаях имеется в виду публичное чтение: Писания Ветхого Завета (Лк. 4, 16; Деян. 8:28, 30 (дважды), 32; 13, 27; 15:21, 31; 2 Кор. 3, 15) и Послания Павла (Кол. 4, 16 /три раза/; 2 Фес. 5, 27).

Young's Analytical Concordance определяет греческое существительное, используемое в Первом послании к Тимофею 4, 13 как "чтение, новое знание". Strong's также определяет его как "чтение".

Vine's Expository Dictionary of New Testament Words проливает больше света:

"В небиблейском греческом это слово обозначало узнавание или обследование (последнее найдено на папирусе); кроме того, чтение; в Новом Завете — публичное чтение Писания, Деян. 13, 15; 2 Кор. 3, 14; 1 Тим. 4, 13, где контекст показывает, что имеется в виду внимание, требующееся при чтении Писания группе людей, долг, всегда требующий увещания "прислушайся" (Revell, 1940, с. 250).

В статье "чтение" International Standard Bible Encyclopedia цитируются три случая употребления слова "чтение" в Новом Завете, а также его употребление в Книге Неемии 3, 8; замечая, что в каждом случае имеется в виду публичное чтение Божественного Закона (Eerdmans, 1939, том 4, с. 2534).

Дон Де Вельт в своем комментарии Первого послания к Тимофею 4, 13 делает следующие наблюдения:

"Комментаторы единодушно согласны, что здесь говорится о публичном чтении Писания, публичном наставлении и публичном изложении учения, выполняемом проповедниками... Мы вспомнили о порядке службы в синагогах. Там после чтения части Писания из Ветхого Завета объяснялось ее применение в жизни; затем приводились более тонкие оттенки значения с точки зрения толкования Библии (экзегезы). Вполне возможно, что таким был порядок собрания христиан в Ефесе. Тимофей очень внимательно руководил каждой частью службы на собрании. Сравните Евангелие от Луки 4, 16 и Деяния 13, 15 на предмет проведения службы на иудейских собраниях (Paul's Letters to Timothy and Titus, College Press, 1961, p.87).

Из всех приведенных выше доказательств можно согласиться с мнением А.Т. Робертсона о значении слова, переведенного в нашем тексте как "reading" (чтение). Он говорит, что оно означает "возможно, в первую очередь — публичное чтение Писания (Деян. 13, 15), хотя, конечно, личное чтение тоже нельзя исключать" (Word Pictures in the New Testament, Harper, 1931, Vol. 4, p. 581).

Изучение значений библейских слов лежит в основе всего изучения Библии, будь то книги, отрывки или темы. Изучение слов нужно отличать от изучения библейской темы или учения. Например, слово "inspiration" (богодухновение) в King James Bible использовано всего один раз в отношении происхождения Писания (2 Тим. 3, 16). Но изучение темы или предмета богодухновения Библии было бы гораздо более широким, чем изучение слова "богодухновение". Просмотреть все стихи, использующие слово "святой" или "пришествие", не значит исчерпать все библейское учение о святости или втором пришествии.

Недостаточно просто выучить определения всех ключевых слов в тексте Писания. Дать определение каждому слову во фразе "Христос в вас — надежда славы" не является нашей конечной целью. Это средство для достижения понимания и приближения к мысли, которую Бог хотел передать в наши умы этой фразой.

Изучение слов — это важный шаг в понимании мыслей Божьих, раскрытых в Библии. Наша цель в изучении Библии —

изучать не слова, а понять мысль Божию и ответить радостным повиновением на Его истину. Наша конечная цель — познать Бога и навсегда обрести Его благосклонность.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ

1. Почему важно понимать значение слов?
2. Что такое истинное значение слова?
3. Составьте список пяти описанных стадий изучения библейского слова.
4. Покажите различные значения слова "вера" в нескольких библейских стихах.
5. Имеет ли библейское слово одно и то же значение во всех случаях употребления? Используйте в качестве примера слово "закваска".
6. Как помогает сравнение переводов в изучении значений библейских слов?
7. Какое средство может помочь изучающему Библию найти другие употребления слова, а также узнать значения оригинального греческого или древнееврейского слова?
8. Почему словарь английского языка не всегда помогает узнать значение библейского слова?
9. Какая книга может помочь тем, кто не знает греческого языка, узнать оригинальные значения новозаветных слов?
10. Какой вывод можно сделать в отношении слова "чтение" в Первом послании к Тимофею 4, 13?

ПЛАН ЗАНЯТИЙ

В King James Version мы читаем, что Иисус обещал своим ученикам послать Утешителя (Иоан. 15, 26). Проведите исследование значения слова "Comforter" (Утешитель), следуя пяти стадиям, описанным в этой главе.

Пусть участники занятий принесут с собой несколько экземпляров исчерпывающе полной симфонии и Vine's Expository Dictionary of New Testament Words. Пусть каждый человек, используя симфонию, найдет в Библии следующий стих: "Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь". Затем используйте симфонию и Vine's Dictionary, чтобы узнать значение греческих слов, которые переведены как "blessed" (блаженны), "weep" (плакать) и "laugh" (смеяться). Пусть человек, заранее подготовившийся, покажет, как пользоваться этими вспомогательными средствами.